

**LA GRAN VIGILIA PASCUAL  
THE GREAT VIGIL OF EASTER**

***A COLLABORATIVE, BILINGUAL HOLY EUCHARIST  
WITH ST. PETER'S BEVERLY,  
ST. PETER'S/SAN PEDRO SALEM  
AND ALL SAINTS, DANVERS.***



April 16, 2022, El 16 de abril 2022

**The Rev. Brett Johnson  
The Rev. Marya DeCarlen  
The Rev. Nathan W. Ives  
Celebrants**

**Dr. Kirsten Helgeland  
Javier Márquez  
Directors of Music**



**St. Peter's Episcopal Church**  
*~St. Peter's feeds God's people...all are welcome at our table~*  
**4 Ocean Street. Beverly. Massachusetts**  
**[stpetersbeverly.org](http://stpetersbeverly.org)**

## LA GRAN VIGILIA PASCUAL THE GREAT VIGIL OF EASTER

*Si está discapacitado y le gustaría que le trajeran la Santa Comunión, informe a nuestro sacerdote o servidor y nos complacerá hacerlo.*

*If you are disabled and would like to have Holy Communion brought to you, please let our priest or a server know, and we would be happy to do so.*

### **Liturgia de la Luz** LOC, 205

*El nuevo fuego se encenderá justo más allá de los escalones de la iglesia con trozos de papel escritos por feligreses que desahogarán sus corazones en la Cuaresma. La vela pascual se encenderá de este fuego y de su llama se encenderán las velas del santuario. Pero inicialmente, el servicio comienza en una iglesia completamente oscura. A medida que la vela pascual y el sacerdote se procesan en la iglesia, tres veces exclamará: "La Luz de Cristo" y la gente responderá: "Gracias a Dios."*

**Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.**

Oremos.

Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. Amén. Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, y el Diácono (o el Celebrante si no hay diácono), llevándolo, conduce la procesión al presbítero, deteniéndose tres veces, mientras canta o dice:

**La luz de Cristo.  
Demos gracias a Dios.**

*Se coloca el Cirio Pascual en su candelero o base.*

*Entonces el Diácono, u otra persona señalada, de pie cerca del Cirio, canta o dice el Exsultet.*

### **The Lighting of the Paschal Candle** BCP, 285

*The new fire will be kindled just beyond the back steps of the church using scraps of paper written on by parishioners unburdening their hearts in Lent. The Paschal Candle will be lit from this fire and from its flame the candles of the sanctuary will eventually be lit. But initially, the service starts in an entirely darkened church. As the Paschal Candle and priest process into the church, three times he will exclaim: "The Light of Christ" and the people respond: "Thanks be to God."*

**Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.**

Let us pray.

**O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

**The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon (the Celebrant if there is no deacon) bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing or saying:**

**The light of Christ.  
Thanks be to God.**

*The Paschal Candle is placed in its stand.*

*Then the Deacon, or other person appointed, standing*

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenen las trompetas de salvación.

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Ustedes todos, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lóbreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Cuán admirable e inestimable, oh Dios, es tu

*near the Candle, sings or says the Exsultet.*

**Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.**

**Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.**

**Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.**

**All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.**

**The Lord be with you.**

**And also with you.**

**Let us give thanks to the Lord our God.**

**It is right to give him thanks and praise.**

**It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.**

**This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.**

**This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.**

**This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.**

misericordia y bondad con nosotros, que, para redimir a un esclavo, entregaste a un Hijo.

Cuán santa esta noche, en que se pone en fuga la maldad, y se lava el pecado. A los caídos restituye la inocencia, y la alegría a los dolientes. Expulsa al orgullo y al odio, y trae paz y concordia.

Cuán bendita esta noche, en que se unen la tierra y el cielo, y el hombre con Dios se reconcilia.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre—él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

#### Liturgia de la Palabra

**Aclamación de apertura**

**LOC, 208**

*La historia de la creación*

**Génesis 1:1-2:2**

**1 En el principio, cuando Dios creó los cielos y la tierra,** <sup>2</sup> reinaba el caos y no había nada en ella.

**El abismo estaba sumido en la oscuridad, y el Espíritu de Dios aleteaba sobre las aguas.**

<sup>3</sup> **Dios dijo: «Que haya luz», y hubo luz.**

<sup>4</sup> **Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad.** <sup>5</sup> **Dios llamó a la luz «día» y a la oscuridad «noche». Llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el primer día.**

<sup>6</sup> **Entonces Dios dijo: «¡Que haya un firmamento<sup>[a]</sup> que separe las aguas en dos partes!»** <sup>7</sup> **Así que Dios creó el firmamento y separó las aguas; unas quedaron arriba del firmamento y otras debajo.** <sup>8</sup> **Dios llamó al firmamento «cielo». Llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el segundo día.**

<sup>9</sup> **Luego Dios dijo: «Que las aguas debajo del cielo se junten en un solo lugar, para que aparezca el suelo seco». Y así sucedió.** <sup>10</sup> **Dios llamó a este suelo seco «tierra» y a las aguas que se habían juntado las llamó «mar». Y Dios vio que estaba**

**How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.**

**How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord.**

**How blessed is this night, when earth and heaven are joined and man is reconciled to God.**

**Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning—he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever. Amen.**

#### The Liturgy of the Word

Opening Acclamation

BCP, 288

*The story of creation*

**Genesis 1:1-2:2**

1 In the beginning when God created<sup>[a]</sup> the heavens and the earth, <sup>2</sup> the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God<sup>[b]</sup> swept over the face of the waters. <sup>3</sup> Then God said, “Let there be light”; and there was light. <sup>4</sup> And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. <sup>5</sup> God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

<sup>6</sup> And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” <sup>7</sup> So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. <sup>8</sup> God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

<sup>9</sup> And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. <sup>10</sup> God called the dry land Earth, and the waters that were gathered

muy bien esto que había hecho. <sup>11</sup> Entonces Dios dijo: «Que la tierra se cubra de vegetación: toda clase de plantas que den semillas y árboles que den frutos con semilla». Y así sucedió. <sup>12</sup> La tierra se llenó de vegetación: toda clase de plantas que dan granos y árboles que dan frutos con semilla. Y Dios vio que estaba muy bien esto que había hecho. <sup>13</sup> Llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el tercer día.

<sup>14</sup> Después Dios dijo: «Que haya luces en el firmamento del cielo para poder así separar el día de la noche y para que sirvan para señalar los días, los años y las festividades. <sup>15</sup> Que estas luces estén en el firmamento para alumbrar la tierra». Y así sucedió. <sup>16</sup> Dios hizo dos grandes luces: la más grande para gobernar el día y la más pequeña para gobernar la noche. También hizo las estrellas. <sup>17</sup> Dios puso estas luces en el cielo para darle iluminación a la tierra, <sup>18</sup> para que las dos gobernarán, una durante el día y la otra durante la noche; y para separar la luz de la oscuridad. Y Dios vio que estaba muy bien esto que había hecho. <sup>19</sup> Luego llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el cuarto día.

<sup>20</sup> Entonces Dios dijo: «Que las aguas se llenen de seres vivientes y haya aves volando en el firmamento sobre la tierra». <sup>1</sup> Así creó los animales gigantescos del mar y toda especie de los animales que viven en el agua. También creó todas las especies de aves. Y Dios vio que estaba muy bien esto que había hecho. <sup>22</sup> Dios los bendijo diciendo: «Tengan hijos y multiplíquense para llenar el agua de los mares y que haya muchas aves en el mundo».

<sup>23</sup> Llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el quinto día.

<sup>24</sup> Después Dios dijo: «Que la tierra produzca seres vivientes de todo tipo: animales domésticos y silvestres y los que se arrastran por el suelo». Y así sucedió. <sup>25</sup> Dios hizo toda clase de animales: animales domésticos y silvestres y los que se arrastran por el suelo. Y Dios vio que estaba muy bien esto que había hecho.

<sup>26</sup> Luego Dios dijo: «Ahora hagamos al ser humano a nuestra imagen y semejanza. Tendrá poder sobre

together he called Seas. And God saw that it was good. <sup>11</sup> Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. <sup>12</sup> The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. <sup>13</sup> And there was evening and there was morning, the third day.

<sup>14</sup> And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, <sup>15</sup> and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so. <sup>16</sup> God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. <sup>17</sup> God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, <sup>18</sup> to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. <sup>19</sup> And there was evening and there was morning, the fourth day.

<sup>20</sup> And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” <sup>21</sup> So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. <sup>22</sup> God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” <sup>23</sup> And there was evening and there was morning, the fifth day.

<sup>24</sup> And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. <sup>25</sup> God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

<sup>26</sup> Then God said, “Let us make humankind<sup>[c]</sup> in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds

los peces del mar, sobre las aves del cielo y en toda la tierra. Reinará sobre los animales terrestres, y sobre todos los que se arrastran por el suelo».

<sup>27</sup> Así que Dios creó al ser humano a su imagen y semejanza, creó al varón y a la mujer.

<sup>28</sup> Y los bendijo diciendo: «Tengan muchos hijos para así poblar el mundo y ejercer control sobre él: sean jefes de los peces del mar, de las aves del cielo y de toda criatura que se arrastra por el suelo». <sup>29</sup> Y Dios dijo: «Miren, les he dado todas las plantas que dan semillas y los árboles que dan frutos con semilla. Ellos serán su comida. <sup>30</sup> Pero a todo animal en la tierra, a todo pájaro en el cielo, a toda criatura que se arrastra por el suelo; en fin, todo lo que tiene vida le doy la hierba como alimento». Y así sucedió. <sup>31</sup> Dios vio todo lo que había hecho, y todo había quedado muy, pero muy bien. Luego llegó la tarde y después la mañana. Ese fue el sexto día.

2 El cielo, la tierra y todo lo que hay en ellos quedaron terminados. <sup>2</sup> En el séptimo día, Dios cesó todo el trabajo que había hecho en la creación.

### Salmo 33:1-11

<sup>1</sup> ¡Que los justos alaben al SEÑOR!

¡Qué bueno cuando la gente honesta lo alaba!

<sup>2</sup> Toquen la lira para alabar al SEÑOR; cántenle bellas canciones con el arpa.

<sup>3</sup> Alábenlo con una nueva canción.<sup>[a]</sup>

¡Tóquenla bien y cántenla fuerte!

<sup>4</sup> Porque la palabra del SEÑOR es verdadera y en su bondad pueden confiar.

<sup>5</sup> Él ama que se haga justicia y se establezca el derecho. La tierra está llena del fiel amor del SEÑOR.

<sup>6</sup> El SEÑOR creó los cielos con sus palabras. Todas las estrellas del firmamento fueron creadas con uno solo de sus suspiros.

<sup>7</sup> Dios juntó las aguas en el cielo y las puso en grandes depósitos.

<sup>8</sup> Habitantes de la tierra, respeten al SEÑOR. Todos los que habitan el mundo, tengan temor de él.

<sup>9</sup> Si él ordena que todo se tiene que detener,

of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth,<sup>[d]</sup> and over every creeping thing that creeps upon the earth.”

<sup>27</sup> So God created humankind<sup>[e]</sup> in his image, in the image of God he created them;<sup>[f]</sup> male and female he created them.

<sup>28</sup> God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” <sup>29</sup> God said, “See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. <sup>30</sup> And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. <sup>31</sup> God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

2 Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. <sup>2</sup> And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

### Psalm 33:1-11

<sup>1</sup> Rejoice in the LORD, O you righteous. Praise befits the upright.

<sup>2</sup> Praise the LORD with the lyre; make melody to him with the harp of ten strings.

<sup>3</sup> Sing to him a new song; play skillfully on the strings, with loud shouts.

<sup>4</sup> For the word of the LORD is upright, and all his work is done in faithfulness.

<sup>5</sup> He loves righteousness and justice; the earth is full of the steadfast love of the LORD.

<sup>6</sup> By the word of the LORD the heavens were made, and all their host by the breath of his mouth.

<sup>7</sup> He gathered the waters of the sea as in a bottle; he put the deeps in storehouses.

<sup>8</sup> Let all the earth fear the LORD; let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

entonces, todo dejará de existir.<sup>[b]</sup>

**<sup>10</sup> Con una sola orden, el SEÑOR arruina todos los planes de las naciones;**

**él estropea todos los proyectos de los pueblos.**

**<sup>11</sup> Pero el consejo del SEÑOR sigue en pie para siempre. Sus planes bondadosos continuarán realizándose de generación en generación.**

**La Colecta  
Oremos. (Silencio)**

**Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

***La liberación de Israel en el Mar Rojo***

**Éxodo 14:10:15-1**

<sup>10</sup> A medida que el faraón se iba acercando, los israelitas se fueron dando cuenta de que los egipcios venían por ellos. Se asustaron mucho y oraron para que el SEÑOR los ayudara. <sup>11</sup> Le dijeron a Moisés: —¿Acaso nos trajiste aquí al desierto a morir porque no había tumbas en Egipto? ¿Por qué nos hiciste esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? <sup>12</sup> ¿Acaso no te dijimos en Egipto: “Déjanos trabajar en paz para los egipcios”? Es preferible ser esclavo en Egipto que morir en el desierto. <sup>13</sup> Moisés le dijo al pueblo:—No se atemoricen. Sólo deténganse a ver cómo el SEÑOR los va a salvar hoy. ¡Nunca más volverán a ver a estos egipcios! <sup>14</sup> El SEÑOR peleará a favor de ustedes; así que manténganse en silencio.

<sup>15</sup> El SEÑOR le preguntó a Moisés: —¿Por qué me pides ayuda? Diles a los israelitas que continúen su marcha. <sup>16</sup> Ahora tú, levanta tu bastón, extiende el brazo sobre el mar y pártelo en dos para que los israelitas puedan cruzarlo sobre suelo seco. <sup>17</sup> Voy a hacer que los egipcios se atrevan a perseguirlos y entonces apareceré con gloria contra el faraón, sus carros de combate y su caballería. <sup>18</sup> Y así todos los egipcios van a saber que yo soy el SEÑOR cuando actúe gloriosamente contra el faraón, sus carros de batalla y su caballería.

<sup>19</sup> Entonces el ángel de Dios y la columna de nube

<sup>9</sup> For he spoke, and it came to be;  
he commanded, and it stood firm.

<sup>10</sup> The LORD brings the counsel of the nations to nothing;  
he frustrates the plans of the peoples.

<sup>11</sup> The counsel of the LORD stands forever,  
the thoughts of his heart to all generations.

**The Collect**

Let us pray. (*Silence*)

O God, who wonderfully created and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ Our Lord. Amen.

***Israel's deliverance at the Red Sea***

**Exodus 14:10-15:1**

<sup>10</sup> As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the LORD. <sup>11</sup> They said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? <sup>12</sup> Is this not the very thing we told you in Egypt, ‘Let us alone and let us serve the Egyptians’? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.” <sup>13</sup> But Moses said to the people, “Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the LORD will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. <sup>14</sup> The LORD will fight for you, and you have only to keep still.”

<sup>15</sup> Then the LORD said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. <sup>16</sup> But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. <sup>17</sup> Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. <sup>18</sup> And the Egyptians shall know

que estaban frente a los israelitas se pusieron tras ellos.<sup>20</sup> Así quedaron entre el campamento israelita. Había luz para los israelitas y oscuridad para los egipcios. Esa noche ningún campamento se acercó al otro.

<sup>21</sup> Moisés extendió su brazo sobre el mar y el SEÑOR provocó un fuerte viento del oriente que sopló toda la noche e hizo que el mar retrocediera. Las aguas retrocedieron a cada lado, dejando en el medio la tierra seca.<sup>22</sup> Entonces los israelitas caminaron en medio del mar, sobre suelo firme. Se formaron dos murallas de agua, una a cada lado.<sup>23</sup> Pero los egipcios se fueron a perseguirlos. Todos los caballos del faraón, sus carros de combate y su caballería, fueron tras ellos en medio del mar.<sup>24</sup> Temprano, a la mañana siguiente, el SEÑOR miró hacia el campamento egipcio desde su columna de nube y de fuego e hizo que cundiera el pánico.<sup>25</sup> También les dañó las ruedas de sus carros de combate para que les costara trabajar. Entonces los egipcios dijeron: —¡Vámonos de aquí! El SEÑOR está del lado de los israelitas y está peleando contra nosotros.

<sup>26</sup> El SEÑOR le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar para que el agua caiga sobre los egipcios, sus carros de combate y su caballería.

<sup>27</sup> Entonces, en la mañana, Moisés extendió su brazo sobre el mar y el agua regresó a su lugar cubriendo a todos los egipcios. El SEÑOR ahogó a todos los egipcios con el agua del mar.<sup>28</sup> El agua regresó cubriendo todos los carros de combate y a los jinetes del ejército del faraón, que habían entrado al mar para perseguirlos. Ninguno de ellos quedó vivo.<sup>29</sup> Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar sobre suelo firme, entre dos murallas de agua, una a cada lado.

<sup>30</sup> Ese día el SEÑOR salvó a Israel del poder de los egipcios. Los israelitas vieron a los egipcios muertos en la orilla del mar.<sup>31</sup> Al darse cuenta los israelitas del gran poder que el SEÑOR había usado contra los egipcios, sintieron temor del SEÑOR y confiaron en el SEÑOR y en su siervo Moisés.

**15** Luego Moisés y los israelitas le cantaron esta canción al SEÑOR: «Cantaré al SEÑOR, pues ganó la victoria sobre sus enemigos. Lanzó al mar al caballo

**that I am the LORD, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.”**

<sup>19</sup> **The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them.<sup>20</sup> It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.**

<sup>21</sup> **Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided.<sup>22</sup> The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.<sup>23</sup> The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh’s horses, chariots, and chariot drivers.<sup>24</sup> At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic.<sup>25</sup> He clogged<sup>[a]</sup> their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, “Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt.”**

<sup>26</sup> **Then the LORD said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.”<sup>27</sup> So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea.<sup>28</sup> The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained.<sup>29</sup> But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.**

<sup>30</sup> **Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.<sup>31</sup> Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his**



y al jinete.

### **Cantico 8**

Cantaré al Señor, porque es excelso y sublime; \* caballos y jinetes ha arrojado en el mar. Mi fuerza y mi refugio es el Señor; \* él se hizo mi Salvador. El es mi Dios; yo lo alabaré; \* el Dios de mis padres; yo lo ensalzaré. El Señor es valiente en la batalla: \* su Nombre es YAHVÉ. Los carros de Faraón y su ejército precipitó en el mar; \* lo mejor de los escuderos se lo tragó el Mar Rojo. Los cubrió el abismo; \* hasta el fondo cayeron como piedra. Tu diestra, Señor, es gloriosa en su fuerza; \* tu diestra, Señor, aplasta al enemigo. ¿Quién como tú, Señor, entre los dioses? ¿Quién como tú, glorioso en santidad, \* venerado por sus hazañas loables, hacedor de maravillas? Tendiste tu diestra; \* se los tragó la tierra. Guiaste con tu misericordia al pueblo rescatado: \* lo llevaste con tu poder hasta tu santa morada. Lo introduces y lo plantas \* en el monte de tu heredad, El lugar de descanso que te has preparado, \* el santuario, Señor, que tus manos fundaron. El Señor reinará \* ahora y por siempre.

### **La Colecta**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para 210 Vigilia Pascual nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

***La salvación ofrecida libremente a todos***

**Isaías 55:1-11**

servant Moses.

**15 Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.**

### **Canticle 8**

**I will sing to the Lord, for he is lofty and uplifted; \* the horse and its rider has he hurled into the sea. The Lord is my strength and my refuge; \* the Lord has become my Savior. This is my God and I will praise him, \* the God of my people and I will exalt him. The Lord is a mighty warrior; \* Yahweh is his Name. The chariots of Pharaoh and his army has he hurled into the sea; \* the finest of those who bear armor have been drowned in the Red Sea. The fathomless deep has overwhelmed them; \* they sank into the depths like a stone. Your right hand, O Lord, is glorious in might; \* your right hand, O Lord, has overthrown the enemy. Who can be compared with you, O Lord, among the gods? \* who is like you, glorious in holiness, awesome in renown, and worker of wonders? You stretched forth your right hand; \* the earth swallowed them up. With your constant love you led the people you redeemed; \* with your might you brought them in safety to your holy dwelling. You will bring them in and plant them \* on the mount of your possession, The resting-place you have made for yourself, O Lord, \* the sanctuary, O Lord, that your hand has established. The Lord shall reign \* for ever and for ever.**

### **The Collect**

Let us pray. (*Silence*)

**O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

***Salvation offered freely to all***

55 »Todos los que tengan sed,  
vengan a tomar agua.

Y los que no tengan dinero,  
vengan, compren y coman.

Compren vino y leche,  
sin que les cueste nada, gratis.

<sup>2</sup> ¿Para qué gastar el dinero en lo que no es verdadera comida? ¿Para qué desperdiciar los ingresos en lo que no satisface realmente? Escúchenme con atención, así comerán bien y disfrutarán de buena comida. <sup>3</sup> Escuchen, vengan a mí. Oigan para que vivan. Haré un pacto eterno con ustedes, las promesas fieles y bondadosas hechas a David. <sup>4</sup> Miren, he hecho que él sea testigo para las naciones, gobernante y comandante de las naciones. <sup>5</sup> Fíjense, ustedes llamarán a naciones desconocidas por ustedes, y ellas correrán a su llamado. Porque el SEÑOR, el Dios de ustedes, el Santo Dios de Israel les ha dado dignidad».

<sup>6</sup> Busquen al SEÑOR mientras haya oportunidad de encontrarlo; llámenlo mientras esté cerca.

<sup>7</sup> Que el perverso deje de hacer el mal y el inicuo deje sus malos pensamientos. Que se vuelvan al SEÑOR, y así él tendrá compasión de ellos. Que se vuelvan a nuestro Dios, porque él es generoso para perdonarlos.

<sup>8</sup> El SEÑOR dice: «Mis pensamientos no son como los de ustedes, ni tampoco mi manera de obrar.

<sup>9</sup> Porque así como el cielo está tan arriba de la tierra,

de igual manera mi manera de obrar es tan diferente a la de ustedes. Mis pensamientos son más altos que los suyos. <sup>10</sup> »La lluvia y la nieve caen de los cielos y no se regresan, sino que humedecen la tierra, la fecundan y la hacen germinar, dando semilla al campesino y comida a la gente. <sup>11</sup> Así también pasa con mi mensaje, no volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y cumplirá bien el propósito para el que lo envió.

#### Cántico 9

He aquí es Dios quien me salva; \* confiaré en él y no temeré. Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; \* él se hizo mi Salvador. Matutina 49 Sacarán ustedes aguas con júbilo \* de las fuentes de salvación. Aquel día dirán: \* Den gracias al Señor e invoquen su Nombre. Cuenten a los pueblos sus hazañas; \* pregonen que su Nombre es excelso.

#### Isaiah 55:1-11

55 Ho, everyone who thirsts,  
come to the waters;  
and you that have no money,  
come, buy and eat!

Come, buy wine and milk  
without money and without price.

<sup>2</sup> Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food.

<sup>3</sup> Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live.

I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David.

<sup>4</sup> See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

<sup>5</sup> See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the LORD your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you.

<sup>6</sup> Seek the LORD while he may be found, call upon him while he is near;

<sup>7</sup> let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts;

let them return to the LORD, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon. <sup>8</sup> For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD.

<sup>9</sup> For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.

<sup>10</sup> For as the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, <sup>11</sup> so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and succeed in the thing for which I sent it.

#### Canticle 9

Surely, it is God who saves me; \* I will trust in him and not be afraid. For the Lord is my stronghold and my sure defense, \* and he will be my Savior. Therefore you shall draw water with rejoicing \* from the springs of salvation. And on that day you

**Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, \* y esto es conocido por toda la tierra. Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, \* porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.**

**La Colecta  
Oremos. (Silencio)**

**Oh Dios, por el poder de tu Verbo, tú has creado todas las cosas, y renuevas la tierra por tu Espíritu: Dales ahora el agua de vida a los que tienen sed de ti, para que produzcan fruto abundante en tu reino glorioso; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

*Las velas del altar están encendidas de la Vela Pascual*

### **Himno Renuévame, Señor (p20)**

**La Renovación de Votos Bautismales  
¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?  
Sí, la reafirmo.**

¿Crees en Dios Padre?  
Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?  
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?  
Así lo haré, con el auxilio de Dios.

shall say, \* Give thanks to the Lord and call upon his Name; Make his deeds known among the peoples; \* see that they remember that his Name is exalted. Sing the praises of the Lord, for he has done great things, \* and this is known in all the world. Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, \* for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

**The Collect**  
Let us pray. *(Silence)*

O God, you have created all things by the power of your Word, and you renew the earth by your Spirit: Give now the water of life to those who thirst for you, that they may bring forth abundant fruit in your glorious kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The altar candles are lighted from  
The Paschal Candle*

### **Hymn Renuévame, Señor (pg. 20)**

**The Renewal of Baptismal Vows**  
Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?  
I do.

**Do you believe in God the Father?  
I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

**Do you believe in God the Holy Spirit?  
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Will you continue in the apostles' teaching and

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?  
Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?  
Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?  
Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?  
Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

**Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén**

**Aleluya! Cristo ha resucitado.  
¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

**Gloria in Excelsis**

**El Señor sea con ustedes.  
Y con tu espíritu.  
Oremos.**

**Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén**

fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

**Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?  
I will, with God's help.**

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

**Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?  
I will, with God's help.**

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

**May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.**

**Alleluia. Christ is risen.  
The Lord is risen indeed. Alleluia.**

**Gloria in Excelsis**

The Lord be with you.  
And also with you.  
Let us pray.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

<sup>3</sup> Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? <sup>4</sup> Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. <sup>5</sup> For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. <sup>6</sup> We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. <sup>7</sup> For whoever has died is freed from sin. <sup>8</sup> But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. <sup>9</sup> We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. <sup>10</sup> The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. <sup>11</sup> So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

#### Salmo 114

<sup>1</sup> Cuando Israel salió de Egipto,  
y Jacob dejó ese país de habla extraña,  
<sup>2</sup> Judá se convirtió en el santuario de Dios;  
Israel llegó a ser su dominio.  
<sup>3</sup> El mar Rojo se dio cuenta de eso y salió huyendo;  
el Jordán dejó de correr y se echó para atrás.  
<sup>4</sup> Las montañas saltaron como cabras,  
y las colinas como corderos.  
<sup>5</sup> Mar Rojo, ¿por qué saliste huyendo?  
Río Jordán, ¿por qué dejaste de correr y te echaste  
para atrás?  
<sup>6</sup> Montañas, ¿por qué saltaron como cabras?  
Colinas, ¿por qué saltaron como corderos?  
<sup>7</sup> ¡Tiembra tierra ante la presencia del Señor!  
Tiembra ante el Dios de Jacob,  
<sup>8</sup> que convirtió la roca en un estanque  
y el granito en un manantial.

#### Himno “La ruda lucha terminó”

(Versos 1 y 2 antes, 3, 4 y 5 después) (Página 21)

**Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.**

#### Psalm 114

<sup>1</sup> When Israel went out from Egypt,  
the house of Jacob from a people of strange  
language,  
<sup>2</sup> Judah became God's<sup>[a]</sup> sanctuary,  
Israel his dominion.  
<sup>3</sup> The sea looked and fled;  
Jordan turned back.  
<sup>4</sup> The mountains skipped like rams,  
the hills like lambs.  
<sup>5</sup> Why is it, O sea, that you flee?  
O Jordan, that you turn back?  
<sup>6</sup> O mountains, that you skip like rams?  
O hills, like lambs?  
<sup>7</sup> Tremble, O earth, at the presence of the LORD,  
at the presence of the God of Jacob,  
<sup>8</sup> who turns the rock into a pool of water,  
the flint into a spring of water.

#### Hymn “The Strife is o'er, the battle won”

(Verses 1 & 2 before, 3, 4 & 5 after) (Page 21)

**El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
Según San Lucas (San Lucas 24:1-12)**

***Gloria a Ti, Cristo, Señor.***

**24** Muy temprano el domingo en la mañana, las mujeres fueron al sepulcro. Llevaban las especias aromáticas que habían preparado. <sup>2</sup> Encontraron que había sido quitada la piedra que tapaba la entrada del sepulcro. <sup>3</sup> Entraron, pero no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. <sup>4</sup> Las mujeres no entendían lo que estaba pasando, cuando de repente dos hombres vestidos con ropa muy brillante se aparecieron de pie, junto a ellas. <sup>5</sup> Las mujeres tenían mucho miedo y se postraron rostro en tierra. Los hombres les dijeron: —¿Por qué están buscando entre los muertos al que está vivo? <sup>6</sup> Jesús no está aquí. Ha resucitado. ¿No recuerdan lo que les dijo en Galilea? <sup>7</sup> Les dijo que el Hijo del hombre debía ser entregado en manos de pecadores, ser crucificado y resucitar al tercer día. <sup>8</sup> Entonces las mujeres recordaron las palabras de Jesús. <sup>9</sup> Se fueron del sepulcro y les contaron todo a los once apóstoles y a los otros seguidores. <sup>10</sup> Estas mujeres eran María Magdalena, Juana, María la mamá de Santiago, y otras más. Cuando les contaron a los apóstoles lo que había pasado, <sup>11</sup> no les creyeron porque les pareció que era un disparate. <sup>12</sup> Sin embargo, Pedro se levantó y corrió hacia el sepulcro. Se agachó para ver adentro, pero sólo vio la tela con la que habían envuelto el cuerpo. Luego se fue preguntándose qué había pasado.<sup>[a]</sup>

**El Sermón**

**Padre Nathan**

**Oración de los Fieles, Fórmula IV LOC, 310**  
**Oremos por la Iglesia y por el mundo. Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.**  
**Silencio**  
**Señor, en tu misericordia, atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia, *atiende nuestra súplica.*

**The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ According to Luke (Luke 24:1-12)**

***Glory to you, Lord Christ.***

**24** But on the first day of the week, at early dawn, they came to the tomb, taking the spices that they had prepared. <sup>2</sup> They found the stone rolled away from the tomb, <sup>3</sup> but when they went in, they did not find the body.<sup>[a]</sup> <sup>4</sup> While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. <sup>5</sup> The women<sup>[b]</sup> were terrified and bowed their faces to the ground, but the men<sup>[c]</sup> said to them, “Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen.<sup>[d]</sup> <sup>6</sup> Remember how he told you, while he was still in Galilee, <sup>7</sup> that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again.” <sup>8</sup> Then they remembered his words, <sup>9</sup> and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. <sup>10</sup> Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. <sup>11</sup> But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. <sup>12</sup> But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.<sup>[e]</sup>

**The Sermon**

**Father Nathan**

**The Prayers of the People Form IV BCP, 388**  
Let us pray for the Church and for the world.  
Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.  
*Silence*  
Lord, in your mercy, *Hear our prayer.*

**Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.**

*Silence*

**Lord, in your mercy, *Hear our prayer.***

**Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria. Silencio**  
**Señor, en tu misericordia, *Atiende nuestra súplica.***

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.  
Silencio  
Señor, en tu misericordia, *Atiende nuestra súplica.*

**Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación. Silencio**  
**Señor, en tu misericordia, *Atiende nuestra súplica.***

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.  
Silencio  
Señor, en tu misericordia, *Atiende nuestra súplica.*

**La Paz**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.  
*Silence*

**Lord, in your mercy, *Hear our prayer.***  
**Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.**  
*Silence*  
**Lord, in your mercy, *Hear our prayer.***

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.  
*Silence*  
Lord, in your mercy, *Hear our prayer.*

**We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.**  
*Silence*  
**Lord, in your mercy, *Hear our prayer.***

**The Peace**

---

***The Offertory Hymn "Here I am Lord" Himno del ofertorio "Aquí estoy, Señor"***  
**(Page 22/Página 22)**

---

***¡Todo es tuyo, Señor  
y de lo tuyo te damos!***

***All things come of Thee, O Lord, and of Thine  
own have we given Thee.***

**Plegaria Eucarística B (LOC p.289)**

*Celebrante:* El Señor sea con nosotros  
*Pueblo* Y con nosotros  
*Celebrante* Elevemos los brazos  
*Pueblo* Los elevemos  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor  
*Pueblo* Es justo darle gracias

**Eucharistic Prayer B (BCP p.367)**

*Celebrant* The Lord I  
*People* And all  
*Celebrant* Lift up  
*People* We lift them  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord  
*People* It is right to give him thanks

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los

**But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the**

pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

**Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:**

**world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.**

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## Sanctus

*El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

*Then the Celebrant continues*

**We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.**

**En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".**

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

**After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."**

Por tanto, oh Padre, según su mandato,  
*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Therefore, according to his command, O Father,  
*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

*El Celebrante continúa:*

**Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.**

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu

**We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit**



Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Santísima Virgen María, San Jose, San Pedro y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

**Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.**

### **El Padre Nuestro (LOC p. 286)**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:  
(*Recitado en ambos idiomas*)

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

### **Fracción del Pan (LOC p. 287)**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Todo:* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*Celebrante:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## **Santa Eucaristía**

**upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Saint Peter, Saint Joseph and Holy Mary and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.**

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN**

### **The Lord's Prayer (BCP p. 364)**

And now, as our Savior has taught us:  
(*Recited in both languages*)

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

### **The Breaking of the Bread (BCP p. 364)**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*All:* **Therefore let us keep the feast.  
Alleluia.**

*Celebrant:*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving

## **Holy Communion**

*Todos los cristianos bautizados son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Hay obleas sin gluten disponibles, por favor pregunte en el altar si necesita una. Se anima a cualquier persona que desee una bendición en lugar de la Sagrada Comunión a avanzar y cruzar los brazos ante el altar.*

*All baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Gluten-free wafers are available, please ask at the altar if you need one. Anyone wishing a blessing in place of Holy Communion is encouraged to come forward and cross their arms at the altar.*

## Himno Comunión/ Communion Hymn

“Sanctuario / Sanctuary”

Lord, prepare me to be a sanctuary  
Pure and holy, tried and true  
With thanksgiving, I'll be a living  
Sanctuary for You.

Dios transfórmame en santuario,  
Puro y santo para ti,  
Y que pueda a ti alabarte,  
Santuario para ti.

Lord, prepare me to be a sanctuary  
Pure and holy, tried and true  
With thanksgiving, I'll be a living  
Sanctuary for You.

Dios transfórmame en santuario,  
Puro y santo para ti,  
Y que pueda a ti alabarte,  
Santuario para ti.

### **Oración después de la Comunión** (LOC p.288) (Recitado en ambos idiomas)

**Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros  
vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### **Post Communion Prayer** (BCP p. 365) (Recited in both languages)

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

### **Easter Blessing**

**May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing, Amen. May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever, Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance, *Amen*. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen*

Que Dios todopoderoso, que nos ha redimido y nos ha hecho sus hijos mediante la resurrección de su Hijo nuestro Señor, les conceda las riquezas de su bendición, *Amén*. Que Dios, que mediante el agua del Bautismo nos ha levantado del pecado a novedad de vida, les haga santos y dignos de estar unidos con Cristo por siempre, *Amén*. Que Dios, que nos ha sacado de la servidumbre del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su eterna herencia, *Amén*. Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. *Amén*.

***Recessional Hymn "Jesus Christ is Risen Today" Himno de salida "El Señor Resucitó"***  
***(Page 23/Pagina 23)***

**The Dismissal/El Despido**

**Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit! Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!**  
**Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. Demos gracias a Dios. ¡Aleluia, Aleluia!**

**Serving This Evening/Sirviendo esta tarde**

## Renuévame / Come, Change My Heart



Re - nué - va-me, Se -  
Come, change my heart, Lord



ñor Je-sús; ya no quie-ro ser i-gual. Re -  
Je - sus Christ— make my wea-ry soul a - new, Come,



nué - va-me, Se - ñor Je-sús; pon en mí tu co - ra -  
change my heart, Lord Je - sus Christ— make me ho-ly, more like



zón. Por-que to-do lo que hay den-tro de mí  
you. Be-cause ev-'ry-thing I hold in-side of me



ne - ce - si - ta ser cam - bia - do, Se - ñor;  
longs to know the heal - ing you will pro - vide.



por-que to - do lo que hay den-tro de  
Be-cause ev - 'ry-thing I am, and ev - 'ry



mi co - ra - zón ne - ce - si - ta más de  
pulse of my heart, needs the grace that comes from



ti.  
you.

Letra: Marcos Witt, s. 1962; tr. por Adam M. L. Tisa, s. 1979  
Música: Marcos Witt, s. 1962; arr. por Greg Scherr, s. 1966  
© 1990, tr. y arr. © 2019, Canción. Administrada por CanZion Editora

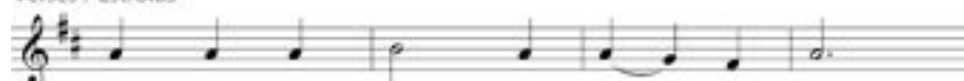
# The Strife Is O'er / La Ruda Lucha Terminó

Refrain / Estribillo



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!  
 ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

Verses / Estrofas



1. The strife is o'er, the bat - tle done;  
 2. The pow'rs of death have done their worst;  
 3. On the third day Christ rose a - gain,  
 4. He closed the yawning gates of hell;  
 1. *La ru - da lu - cha ter - mi - nó;*  
 2. *Hu - yen las som - bras y el te - mor;*  
 3. *A los tres dí - as de - do - lor,*  
 4. *Nues - tro res - ca - te él pa - gó;*



Now is the Vic - tor's tri - umph won! Songs of re -  
 But Christ their le - gions has dis - persed. Let shouts of  
 Glo - rious in maj - es - ty to reign. O let us  
 The bars from heav'n's high por - tals fell. Let hymns of  
*La muer - te Cris - to con - quis - to. De triun - fo el*  
*De - ja la tum - ba el Sal - va - dor. Dé - mos - le*  
*Re - su - ci - to el Re - den - tor. Sue - nen pues*  
*Al cie - lo en - tra - da nos a - brió. Su vi - da*



joic - ing have be - gun. Al - le - lu - ia!  
 ho - ly joy out - burst. Al - le - lu - ia!  
 swell the joy - ful strain. Al - le - lu - ia!  
 praise his tri - umph tell. Al - le - lu - ia!  
*can - to co - men - zó. ¡A - le - lu - ya!*  
*glo - ria y to - do ho - nor. ¡A - le - lu - ya!*  
*him - nos de lo - or. ¡A - le - lu - ya!*  
*nue - va él nos dio. ¡A - le - lu - ya!*

5. Lord, by the stripes which wounded you,  
 Free from death's sting your servants too,  
 That we may live and sing to you, Alleluia!

5. *Por tus heridas, buen Señor,*  
*Libra a tu pueblo del temor.*  
*Y viviremos en tu amor. ¡Aleluya!*

Text: *Fineis iam sunt proelia*; Latin, 12th C.; English tr. by Francis Post, 1832-1909, alt.; Spanish tr., anon. and Juan Bautista Cabrera, 1837-1908, alt.  
 Tune: VICTORY, 808 with alleluia and refrain; Giovanni da Palestrina, 1525-1594; adapt. by William H. Monk, 1823-1889

# HERE I AM, LORD

*Aquí Estoy, Señor*

Dan Schutte



1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my peo-ple cry.  
2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my peo-ple's pain.  
3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.

1. Yo, Se-ñor de cie-lo y mar, al que Mo-ra-he de es-cu-char,  
2. Yo, Se-ñor de llu-via y sol, las an-gus-tras y el do-lor.  
3. Yo, Se-ñor de vien-to y paz, al ban-que-te del a-mor



1. All who dwell in dark and sin My hand will save. I, who  
2. I have wept for love of them. They turn a-way. I will  
3. I will set a feast for them. My hand will save. Fin-est

1. A los que su-frien-do es-tán que-ro sal-var. Yo, que  
2. de mí pue-blo he de sa-nar sin con-dí-ción. É-se  
3. a los po-bres lí-a-ma-ré y sal-va-ré. Del más



1. made the stars of night, I will make\_\_ their dark-ness bright.  
2. break their hearts of stone, Give them hearts\_\_ for love a-lone.  
3. bread I will pro-vide Till their hearts\_\_ be sat-is-fied.

1. de la es-cu-ri-dad ca-das-tre-lla hi-ce bri-lar,  
2. du-ro co-ra-zón con mi a-mor\_\_ trans-for-ma-ré.  
3. ex-quí-si-to pan, de mí Vi-da se sa-cia-rán.



1. Who will bear my light to them? Whom\_\_ shall I send?  
2. I will speak my word to them. Whom\_\_ shall I send?  
3. I will give my life to them. Whom\_\_ shall I send?

1. ¿Quién mi luz po-drá mos-trar? ¿Quién me se-gui-rá?  
2. ¿Quién mi Nom-bre a-nun-cia-rá? ¿Quién me se-gui-rá?  
3. Con mi voz, ¿quién can-ta-rá? ¿Quién me se-gui-rá?



Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you  
A-quí es-toy, Se-ñor. He-me a-quí, Se-ñor. En la no-che



calling in the night. I will go, Lord, if you lead me.  
es-cu-ché tu voz. Gui-a-me, Se-ñor. Yo te se-gui-ré.



I will hold\_\_ your\_\_ peo-ple in my heart.  
En mi co-ra-zón a tu pue-blo guar-da-ré.

JESUS CHRIST IS RISEN TODAY /  
EL SEÑOR RESUCITÓ



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!  
 2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
 3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!  
 4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!  
 1. *El Señor re - su - ci - tó, ¡A - le - lu - ya!*  
 2. *El que al pol - vo se ju - mi - lló, ¡A - le - lu - ya!*  
 3. *Cris - to, que la cruz su - frió, ¡A - le - lu - ya!*  
 4. *Cris - to, nues - tro Sal - va - dor, ¡A - le - lu - ya!*



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
 Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!  
 Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!  
 Praise e - ter - nal, as his love; Al - le - lu - ia!  
*Muer - te y tum - ba ya ven - ció; ¡A - le - lu - ya!*  
*Ven - ce - dor se le - van - tó; ¡A - le - lu - ya!*  
*Y en de - so - la - ción se vio, ¡A - le - lu - ya!*  
*De la muer - te es triun - fa - dor; ¡A - le - lu - ya!*



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
 Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
 Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
 Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!  
*Con su fuer - za y su vir - tud, ¡A - le - lu - ya!*  
*Can - te hoy la cris - tian - dad, ¡A - le - lu - ya!*  
*Hoy en glo - ria ce - les - tial, ¡A - le - lu - ya!*  
*En él he - mos de con - fiar; ¡A - le - lu - ya!*



Suf - fer to re - deem our loss, Al - le - lu - ia!  
 Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
 Where the an - gels ev - er sing, Al - le - lu - ia!  
 Fa - ther, Son, and Spir - it blest, Al - le - lu - ia!  
*Cau - ti - vó la es - cla - vi - tud, ¡A - le - lu - ya!*  
*Su glo - rio - sa ma - jes - tad, ¡A - le - lu - ya!*  
*Rei - na vi - vo e in - mor - tal, ¡A - le - lu - ya!*  
*Can - ta - re - mos sin ce - sar, ¡A - le - lu - ya!*

Text: St. 1. Seventh Christian Hymn, Latin, 14th C.; parts in Ezra Davidson, 1708, alt.; st. 2, 3, The Compleat Psalmist, c. 1750, alt.; st. 4, Charles Wesley, 1707-1708, alt.; st. 10 by Juan Bautista Cabrerá, 1837-1896, alt.  
 Tune: EASTER HYMN, 77-77 with alterations, Ezra Davidson, 1708.